

怪客

莫里哀著

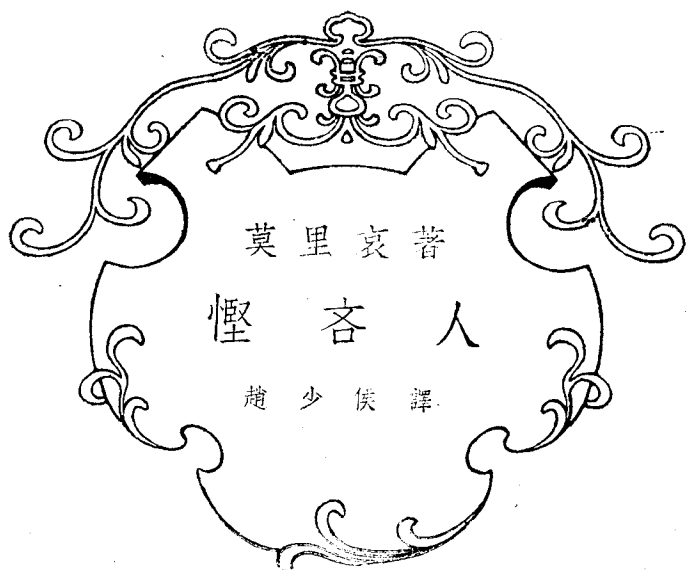


作家出版社

客家人



• • • • •



莫里哀著

慳吝人

趙少侯譯

作家出版社

一九五五年·北京

慳 吝 人

莫里哀著

趙少侯譯

*

作家出版社出版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)

北京東四頭條胡同四號

機械工業出版社印刷廠印刷

新華書店發行

*

書號：(197) 字數：61千

開本 31''×43'' 1/32 印張 3 $\frac{7}{8}$ 插頁 3

一九五五年八月北京第一版

一九五五年八月北京第一次印刷

印數0001—3000

定價(6)0.67元



莫里哀畫像

法國彌尼雅作

劇中人物

阿巴公——克雷央特和愛麗絲的父親，愛戀着瑪麗亞娜。

克雷央特——阿巴公的兒子，瑪麗亞娜的情人。

愛麗絲——阿巴公的女兒，瓦賴爾的情人。

瓦賴爾——昂賽末的兒子，愛麗絲的情人。

瑪麗亞娜——克雷央特的情人，爲阿巴公所愛戀。

昂賽末——瓦賴爾和瑪麗亞娜的父親。

福勞辛——媒婆。

西蒙師傅——介紹買賣及放債的繆手。

雅克大師傅——阿巴公的廚子，兼馬車夫。

拉弗賚史——克雷央特的男僕。

格羅特婆婆——阿巴公的女僕。

勃蘭達瓦——阿巴公的男僕。

嚴麥呂史——阿巴公的男僕。

調查員及其助理

地 點

巴黎——阿巴公的家裏。

第一幕

第一場

出場人：瓦賴爾，愛麗絲。

瓦賴爾 怎麼回事啊，親愛的愛麗絲！自從承你美意，把你的終身許我以後，你却無緣無故地憂鬱起來了！唉！我正在快樂的時候，你却在唉聲嘆氣！告訴我，莫非你後悔不該賜給了我這種幸福？莫非咱們的誓約是我那熱烈的愛情逼出來的，所以你現在有點後悔了？

愛麗絲 不，瓦賴爾，我爲你所做的一切，決沒有什麼可後悔的。我覺得我那樣做是因爲有一種十分甜美的力量推動着我，現在叫我希望這些事情不發生，我還沒有勇

氣答應你呢；不過，老實對你說，我耽心的是將來的結果；我原不該那樣愛你，我很怕愛你愛得過分了點。

瓦賴爾 愛麗絲，你待我好，這裏面有什麼可怕的呢？

愛麗絲 唉！可怕的事情可多着呢，譬如：父親的暴怒、家庭的責備、社會的指摘，哪樣不可怕呀！但最可怕的還是，瓦賴爾呀，怕你變心，當我們女孩子純潔的愛情表現得過於熱烈的時候，你們男子就往往用一種殘忍的冷淡態度來對付，這實在叫我萬分害怕。

瓦賴爾 哎喲，可別這樣冤屈我，不要拿衡量別人的眼光來衡量我。愛麗絲，你懷疑我什麼都可以，就是別懷疑我會對你負心，我太愛你了，決不能那樣的。我活一天就愛你一天。

愛麗絲 啊！瓦賴爾，誰都會這樣講的。只聽說話，所有的男子都是一樣的，只有等行出事來才顯出不同。

瓦賴爾 既然只有行爲才能表明我們男子究竟是什麼樣的人，那麼，至少等有了行爲再來判斷我的心吧，你這樣瞎害怕是因為你心裏有了那種不必要的遠見，你不要單憑這種恐懼，便在我身上來尋找罪惡。我求求你，不要單憑這種侮辱我的狐疑就重重地打擊我，把我打得爬不起來。請容我工夫，讓我用千千萬萬的證據來表明

我對你真摯的愛情。

愛麗絲 唉！心愛的人說出來的話真是多麼容易叫人聽信啊！是的，瓦賴爾，我現在已經深信你的心是不會欺騙我的。我相信你的愛情是真實的，你將永遠忠實於我；我從此決不再有所懷疑了，我現在只是耽心輿論對我可能有的責備。

瓦賴爾 你為什麼還有這層顧慮？

愛麗絲 如果人人都拿我看你的眼光來看你，當然我是絲毫沒有什麼可以害怕的，在你身上我就可以找到充分的理由來解釋我所做的一切。你的種種才德就替我的愛情在那裏作辯護，何況上天又使你對我還有過救命之恩呢。我每時每刻都在想着我們第一次會面時的那一個驚險場面；你不顧自己的生命從狂濤怒浪裏把我的生命搶奪回來，那真是一種出奇的見義勇爲的精神；把我從水裏救出來以後，你對我又那樣柔情蜜意地加以照拂；你那種熱烈的愛情真是持久不懈的，過了這多日子，遭遇了這多困難，都不曾減少分毫；爲了愛情，你丟下了父母和祖國逗留在這個地方；爲了我，你在此隱瞞起你的身份；爲了能常見我，逼不得已，你竟給我的父親當僕人。毫無疑問，所有這一切，在我這方面，是

發生了一種奇妙的作用的；在我看來，這都足以說明我答應你的婚事是十分合理的；可是在別人看來，就可能認為不太合理了；我呢，我也不敢保險大家是否贊同我的想法。

瓦賴爾 你雖然這麼說，我却認為我所以值得你垂青，只是因為我對你有一腔熱愛；至於你的那些顧慮，實在沒有必要，因為你父親的那種行為已足夠讓所有的人都看出來，你這麼做是完全正確的。拿他那種極端的吝嗇和他跟兒女相處時那種嚴厲態度來說，你即便做出點更奇怪的事來，也算不了過分。可愛的愛麗絲，請你原諒我在你面前就這樣議論你的父親。你知道一談到他，實在沒法子說好話。不過，如果我能够如願以償重新找着我的父母，那麼讓你父親對我們另眼看待，是不會有多大困難的。我正焦急地盼望着他們的消息，如果再杳無音信，我就要自己跑去打聽了。

愛麗絲 哎喲，瓦賴爾，我求求你，你可別離開這兒啊！你只要想法子讓我父親喜歡你就行了。

瓦賴爾 你沒看見我是在怎樣努力嗎？光為挨近他的身邊侍候他，我已費盡了心思，賠盡了小心；為討他喜歡，我是怎麼樣地假裝對他表示同情，表示好感！並且為得到

他的寵愛，我每天在他面前扮演的竟是一種什麼樣的角色啊！在這上面，我真有了驚人的進步！同時根據我的經驗，我已體會到，要想贏得別人的信賴，除了叫他們看出你跟他們有同樣的嗜好，除了附和他們的意見、頌揚他們的短處、拍手贊成他們所做的事情以外，實在沒有別的更好的方法。奉承獻媚這件事，是用不着害怕做過頭的。儘管是很明顯地在玩弄他們，可是最機靈的人聽到了奉承也總會甘心上當；只要話中夾着奉承，不管多麼粗野多麼可笑的話，也沒有不能叫對方樂意接受的。在我眼下幹的這一行裏，誠實二字多少是要受點影響的；不過正當有求於人的時候，也只好跟他們將就一些了；並且既然只有用這個法子才能把他們拉攏過來，那麼，錯處並不在於好恭維人的人，而是在於那些愛受恭維的人了。

愛麗絲 不過萬一那個女僕要把我們的秘密揭穿呢！你何妨也想想法子拉攏拉攏我的哥哥，求他也幫幫忙！

瓦賴爾 同時應付他們兩個人是辦不到的，父子兩人的脾氣是那樣相反，要想同時把他們兩人都敷衍好，那是不可能的。不過在你這方面，倒不妨到你哥哥面前去活動活動，利用你們相互間的感情，讓他來幫助幫助我們。

你看他過來了，我走開吧。趁這個時候，你可以跟他談一談；關於咱們的事，你只可以把你認為可以說的講給他聽。

愛麗絲 我不知道是否有勇氣告訴他這件秘密。

第二場

出場人：克雷央特，愛麗絲。

克雷央特 妹妹，正趕上你一個人在這兒，我高興極了，我急着要跟你談一談，把一樁心腹事情說給你聽。

愛麗絲 我這兒聽着呢，哥哥。你有什麼事要告訴我？

克雷央特 事情可多啦，妹妹，可以用一句話來包括：我愛上了一個人。

愛麗絲 你愛上了一個人？

克雷央特 是的，我愛上了一個人。不過目前先不必往遠裏談，我知道我的一切得由父親來作主，既然做了他的兒子，就得服從他的命令；我知道在沒得到我們生身父母同意以前是不應該跟人私訂婚約的！關於我們的愛情，上天已指派了我們的父母來給我們做主，我們必須遵

從他們的教訓來處理這個問題；我知道我們的父母因為沒有那種瘋狂的熱情在影響他們，就不會像我們這樣容易地犯錯誤，雖然是我們自己的事，他們却比我們看得更清楚；我知道我們應該聽信的是他們深謀遠慮的卓見而不是我們盲目的愛情；我知道青年的狂熱往往會把我們領到悽慘的深淵裏去。我所以對你說這些話，妹妹，是爲了免得你費事照這樣對我說一遍；因爲現在我的愛情竟使我什麼話都聽不進去了，我求你不必再對我進什麼忠告。

愛麗絲 哥哥，你已經跟你心愛的人訂了婚了？

克雷央特 沒有，不過我已經決定這麼辦了；我再央求你一次，千萬不要拿種種的理由來勸阻我。

愛麗絲 哥哥，難道我真是那麼古怪的一個人嗎？

克雷央特 不是的，妹妹；不過你沒愛過人，因此你領會不到一種溫柔的愛情在我們心坎裏發生的那種甜蜜的力量；我怕的是你那種賢慧勁兒。

愛麗絲 唉！哥哥，別提什麼賢慧不賢慧的話了。誰也不能永遠那麼賢慧，無論什麼人，一輩子至少也要不賢慧一次吧；如果我把心裏的事都給你說出來，你會看出我還遠不如你賢慧呢。

克雷央特 啊！但願你的心思跟我的一樣也……

愛麗絲 先把你的事說完吧，告訴我你愛的人到底是誰。

克雷央特 是一位年輕的姑娘，她搬到咱們這段街上還沒多久。她好像天生就是一位誰見誰愛的女子。妹妹呀，大自然從沒有造出過比她更可愛的人；我剛一見着她，就覺得魂飛天外。她叫瑪麗亞娜，跟着一位年老多病的母親過日子，這位可愛的姑娘對她母親那份孝心真是叫人難以想像的。她侍候她，憐愛她，安慰她，那種體貼溫存，你看了也得感動。她無論做什麼事，總是那麼極頂漂亮，討人喜歡，她的一舉一動都帶着萬種豐采，既有動人的溫柔，又有感人的慈心，還有可敬可佩的端莊穩重……哎喲，我真願意你親眼看見過她。

愛麗絲 從你說的這番話裏，哥哥，我已看出她的許多可愛的地方了。你這樣愛她就足夠讓我明白她是怎樣一個人了。

克雷央特 我暗中看出她們的境況並不富裕，儘管日子過得非常謹慎，拿她們那點家私來應付一切需要，還是相當困難的。妹妹，你想想看，要是能夠把我們心愛的人的財產增加一些，要是能夠對一個正經人家的簡單需要不露痕跡地稍稍加以資助，那該是多麼大的快樂；你

再替我想一想，只因為做父親的吝嗇，我竟不能享受這種快樂，竟沒法子在這個美人面前略表我的愛情，那該是多麼不愉快的事。

愛麗絲 是的，哥哥，你苦惱到什麼程度，我是可以理解的。

克雷央特 唉！我的苦惱有多麼厲害，別人是想不到的。我

們的父親在錢上對我們勒得那麼緊，讓我們永遠在極端窮困的境況裏受罪吃苦，世界上還能有比這更殘忍的事嗎？現在我必須到處借債才能顧得住我的生活，必須和你一起每天向商人們告幫才穿得上幾件整齊的衣服；如果一個人的錢要等到青春已過，無法享受的時候才能到手，那還有什麼用呢？最後，我所以要跟你談談，就是要你幫助我探探父親的口氣，好知道他對我目前的愛情究竟是怎麼個看法；如果看出他是在反對，那麼我已下決心陪同我的心愛的人遠走他方，憑上帝的高興去碰運氣了。為這個計劃，我已經託人到處去張羅款子；如果妹妹，你我二人的事大致相同，咱們的父親對咱們的愛情又全不贊成的話，那末好，咱們倆就一齊離開他。他那種令人難忍的吝嗇把我們已經虐待了這麼久啦，正好就此擺脫。

愛麗絲 真是的，他每天行出來的事，真叫咱們越來越想念

去世的母親，並且……

克雷央特 我聽見他的聲音了，咱們先躲開這兒，到別處去談完咱們的心事；然後咱們再聯合起力量來對付他那死硬的脾氣。

第三場

出場人：阿巴公，拉弗賈史。

阿巴公 馬上滾出去，不許你頂嘴。你這大騙子手，真正該死的東西，我這兒再也不能容你了。

拉弗賈史（旁白）我從來沒看見過這麼心狠的混賬老頭兒，說句不怕造罪的話，他大概是魔鬼附身了。

阿巴公 你嘴裏唧噥什麼呢？

拉弗賈史 您爲什麼要把我攆出去？

阿巴公 你這殺胚，你還敢來問我什麼理由！趕快滾出去，免得我揍你。

拉弗賈史 我怎麼得罪您啦？

阿巴公 不用問，我就是要你滾。

拉弗賈史 我的主人，也就是您的兒子，吩咐我等着他呢。